

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(9)

竹越 孝

〔承前〕

<第26話>

- 1 si uthai acara be tuwame yabu.
君 即ち 合うこと を 見て 行え
ni gio jo liyang jo hing
你 就 酌 量 着 行
- 2 jai ume dacilara.
再び 決して 問い質すな
dzai biye tao ši hiya
再 別 討 示 下
- 3 ere umesi iletu baita be dahame.
これ 極めて 明白な 事 なので
je ge ji ši hen hiyan žan di sy
這 个 即 是 狠 顯 然 的 事
- 4 ainaha seme sirkedeme goidabure de isinarakū.
絶 対 に 繰 り 返 し 遅 ら せ る こ と に 到 ら 不 ぬ
duwan bu jy ioi io liyan cy u
断 不 至 于 悠 恋 遲 悞
- 5 aika giyalu jaka i ba bici.
もし 誤り 欠点 の 所 あれば
žo io ši mo po jen kung dz jy cu
若 有 什 麼 破 綻 空 子 之 處
- 6 niyalmai fiktu baire de gelera dabala.
人 の あ ら 探 し を 恐 れ る だ け だ
pa žin siyūn yen io el ba liye
怕 人 尋 因 由 兒 罷 咧
- 7 ere gese hacin demun umai akū bade.
こ の よ う な 種 類 奇 異 全 く 不 ぬ
bing mu io je deng i yang tiyoo kuwan
並 沒 有 這 等 異 樣 條 款
- 8 hoo hio seme yabuci.
意 氣 盛 ん に 行 え ば

- k'ang k'ang k'ai k'ai di hing
 慷 々 慨 々 的 行
- 9 uthai wajiha.
 即ち 終った
- gio wan liyoo
 就 完 了
- 10 ede geli ai tathūnjara babi.
 ここで また 何の ためらう 所がある
- je io ši mo io i di kioi cu
 這 有 什 麼 遊 疑 的 去 處
- 11 damu baita de teisulehe manggi.
 ただ 物事 に 出逢った 後で
- dz ši peng jo liyoo sy cing
 只 是 碰 着 了 事 情
- 12 foihuri tuwarakū.
 いいかげんに 見ない
- bu cing k'an
 不 輕 看
- 13 neneme emu jergi narhūšame gūninjafi.
 まず 一 度 注意深く 思案して
- siyan si siyang i fan
 先 細 想 一 番
- 14 jai yabume ohode.
 再び 行って みれば
- dzai hing di ši heo
 再 行 的 時 候
- 15 urui jabšan bisire dabala.
 常に 便宜 ある だけだ
- dz io piyan i ba liye
 只 有 便 益 罷 咧
- 16 ainahai ufarara ba bini..
 どうして 損する ところ あるか
- wei bi io cy kui di kioi cu ni
 未 必 有 吃 虧 的 去 處 呢

(28a3-29a1)

<第27話>

- 1 ere jergi gisun gemu sini gūnin ci tucinjihenggeo.
この種の話 すべて君の心 から 出てきたものか
je hiye hūwa du ši ts'ung ni sin lii fa cu lai di a
這些話都是從你心裡發出來的啊
- 2 aici bai buhiyeme gisurehenggeo.
或いはただ疑って 言ったものか
he ši be ts'ai fang jo šo di a
或是白猜防着說的啊
- 3 sini ere gese šan be gidafi honggon be hūlhara baita be.
君のこのような耳を蔽い 鈴を盗むことを
sy ni je yang yan el teo ling di sy
似你這樣掩耳偷鈴的事
- 4 yaya bade isinafi inu yabume banjinarakū.
どんな所に 到っても 行うこと できない
bu geoi dao na lii ye hingbu kioi
不拘到那里也行不去
- 5 si simbe alime muterakū seci.
君君が 我慢 できない と言うなら
ni šo ni dang bu ki
你說你当不起
- 6 i sinci geli alime murerakū kai.
彼君より もっと我慢 できないぞ
ta bi ni geng dang bu ki ya
他比你更当不起呀
- 7 cananggi lalanji simbe alime gaisu sefi.
先日 くどくど 君に 我慢 しろ と言って
ciyan ži lui lui di šo giyoo ni ing ceng
前日 屢々 的說叫你應承
- 8 enenggi jio nakū uthai angga ubaliyakangge.
今日 来るや 否や すぐ 口 変えたこと
gin ži i dao lai gio g'ai biyan liyoo dzui
今日一到來就改變了嘴
- 9 erebe niyalmai waka semeo.
これが 人の 誤り と言うのか
je ši žin giya di bu ši a
這是人家的不是啊

- 10 beyei waka semeo.
自分の 誤り と言うのか
ši dz gi di bu ši a
是 自 己 的 不 是 啊
- 11 ai ocibe.
どう であろうと
ping ta ši mo
憑 他 什 麼
- 12 beye alifi yaburengge wesihun.
自分 我慢して 行ったこと 高い
dz gi ing ceng liyoo hing di g'ao
自 己 應 承 了 行 的 高
- 13 ere durun i niyalma de ten gairengge
この ように 人 に 問い 詰めること
je yang he žin giya tao ping gioi di
這 樣 合 人 家 討 憑 據 的
- 14 hihanakū bai..
取るに 足らない だろう
bu hi h'an bai
不 希 罕 擺

(29a2-29b5)

<第 28 話>

- 1 asihata majige fede.
若者たち 少し がんばれ
siyoo ho dz men šang gin hiye
小 夥 子 們 上 緊 些
- 2 ere gese sain nashūn be ufarabuha manggi.
この ような 良い 機会 を 逃した なら
ši kioi liyoo je yang di h'ao ji hūi
失 去 了 這 樣 的 好 際 會
- 3 jai ere ucara be gūnici geli bahambio.
再び この 出逢い を 思うこと また できるか
dzai siyang je ji ioi huwan de mo
再 想 這 際 遇 還 得 麼
- 4 erin forgon oyonggo seci.
時 運 重要だ と言え

- ši heo el šo yao gin
 時 候 児 説 要 緊
 5 faššarangge inu oyonggo.
 努力すること も 重要だ
 ba giye ye yao gin
 巴 結 也 要 緊
 6 bi simbe tuwaci.
 私 君を 見ると
 o k'an ni
 我 看 你
 7 ememu fonde hon hahi.
 ある 時は 甚だ 急ぐ
 io i ši tai gi
 有 一 時 太 急
 8 ememu fonde elehun dabahabi.
 ある 時は 悠然と し過ぎている
 io i ši g'o ioi pi sung
 有 一 時 過 于 皮 鬆
 9 sini henduhe ere jergi gisun inu bicibe.
 君の 言った この 種の 話 正しい けれども
 ni šo di je hiye hūwa sui ši
 你 説 的 這 些 話 雖 是
 10 si damu emken be saha gojime. juwe be sara unde.
 君 ただ 一 つ を 知 っ た け れ だ も 二 つ を 知 ら ない
 ni dan jy ci i bu jy ci el
 你 但 知 其 一 不 知 其 二
 11 yaya baita ini cisui emu bajinara doro bi.
 諸々の 事 自 ず か ら 一 つ の 生 ま れ る 道 理 ある
 fan sy dz žan io i ge dzao ding di lii
 凡 事 自 然 有 一 个 造 定 的 理
 12 bahara giyan oci.
 手に入る 道理 ならば
 žo ši g'ai de
 若 是 該 得
 13 gūnin akū bade kemuni ucarabumbi.
 考 え ない の に い つ も 出 逢 わ さ れ る

- u sin cu cang peng jo
無 心 處 常 碰 着
- 14 bahara giyan waka oci.
手に入る 道理 でない ならば
- žo ši bu g'ai de
若 是 不 該 得
- 15 udu hūsun mohotolo faššaha seme inu baitakū kai.
いくら 力 限りまで 努力した としても 無駄 だぞ
- dzung žan jin lii ba giye liyoo ye bu jung yong a
總 然 尽 力 巴 結 了 也 不 中 用 啊

(30a1-30b5)

<第 2 9 話>

- 1 age be baibi takara adali.
兄 を 何となく 知っている ようだ
- dao siyang žin de a ge
倒 像 認 得 阿 哥
- 2 yaka bade acaha gese absi cira be takambi.
どこか 所で 会った ように 何と 顔 を 知っている
- dzai na lii hūi g'o yang di h'ao miyan šan
在 那 里 會 過 樣 的 好 面 善
- 3 enenggi jabšan de geli age be acaha.
今日 幸い に また 兄 に 会った
- gin ži wan hin io hūi jiyān liyao a ge
今 日 万 幸 又 會 見 了 阿 哥
- 4 adarame bahafi sini emgi emu bade bifi. daruhai age i tacibure be donjici.
どうして 得て 君と ともに 一つ 所 に いて いつも 兄 の 教 え を 聞 ける か
- dzen mo de tung ni dzai i cu cang cang lin a ge di giyao
怎 麼 得 同 你 在 一 處 常 常 領 阿 哥 的 教
- 5 tere yala mini kesi oho secina.
それ 真 に 私 の 運 だ っ た と 言 え ば よ い
- na jeng ši o di dzao huwa liyao
那 真 是 我 的 造 化 了
- 6 turgun adarame seci.
理 由 ど の よ う に 言 え ば よ い
- cing io dzen mo šo ni
情 由 怎 麼 說 呢

- 7 **sain urse de adanaci.**
 良い 人々 に 近づけば
gio h'ao žin
 就 好 人
- 8 **ulhiyen ulhiyen i sain de ibenembi**
 次第 次第 に 善 に 進んでいく
jiyan jiyān jin ioi h'ao
 漸 漸 進 于 好
- 9 **ehe urse de dayanaci.**
 悪い 人々 に 頼っていけば
gui huwai žin
 歸 坏 人
- 10 **bihe bihei ehe de ušabumbi serengge.**
 ずっと 悪 に 巻き込まれる ということ
gio el liyan lui huwai
 久 而 連 累 坏
- 11 **toktoho leolen kai.**
 決まった 論 だぞ
nai ši ding luwen
 乃 是 定 論
- 12 **niyalmai sain ehe be urunakū inenggi goidaha manggi. teni takambi semeo.**
 人の 善 悪 を 必ず 日 たった 後で やっと 見分ける というか
žin di h'ao dai bi ding dao ži gio ts'ai žin de mo
 人 的 好 歹 必 定 到 日 久 纔 認 得 麼
- 13 **dartai andande inu takabumbikai..**
 たちまちのうちに も 見分けられるぞ
kiyūn ke jy giyan ye žin de cu lai di a
 傾 刻 之 間 也 認 得 出 來 的 啊

(31a1-31b5)

[待続]